

Renata Mliczak
Agnieszka Szarkowska

Accessibility of Audiovisual Translation in Poland

Languages & the Media
Berlin, 29 October 2008

Major AVT modes in Poland

■ Television

- Voice-over
- English subtitles on TVPolonia
- New initiative: interlingual subtitling on TVP2

■ Cinema

- Interlingual subtitling
- Dubbing of animated films

■ DVD

- Subtitles, recently also SDH
- Voice-over
- Dubbing (animated films dubbed for cinemas)

Accessibility: Deaf and HoH

- Subtitling
- Sign language interpreting

TV for hearing impaired

Public broadcaster Telewizja Polska (TVP):

- SDH as teletext (page 777) since 1994 on two channels: TVP₁ and TVP₂
- (mostly) **intralingual**
- **Pre-recorded SDH:**
 - feature films, soaps and TV series
 - documentaries and current affairs programmes
- **Semi-live SDH:**
 - two news programmes per day
- ca. 8% of TVP₁ and TVP₂ broadcasting time



TELEWIZJA INTERAKTYWNA iTVP

Blog prowadzi Redakcja napisów dla niesłyszących Telewizji Polskiej



Sprawy techniczne

czwartek, 18 września 2008

Zdopingowana i zmotywowana ciepłymi słowami naszych zdenerwowanych Czytelników postaram się czegoś dowiedzieć. W tej chwili sytuacja przedstawia się następująco. Z naszej emisji zawsze wychodzi sygnał do obu programów, nic się tu nie zmieniło i nie zmieni. Jedyną przyczyną braku teletekstu w II Programie może być zły odbiór spowodowany przez... wszystkie możliwe czynniki z drugiej strony - awarię kablowki, przestawienie nadajnika, przekaźnika itp. Nie wiemy, co takiego mogło się wydarzyć w Wielkopolsce, ale mam nadzieję, że dział techniki dowie się czegoś, a przynajmniej poinformuje dystrybutorów sygnału, że coś jest nie w porządku.

A tak poza tym - co słyhać u Państwa? Czy podobają się Państwu nowe seriale?
A może "Fort Boyard"?

Aha... Muszę jeszcze przypomnieć, że nie mamy żadnego wpływu na godzinę emisji programów. Przygotowujemy i emitujemy tylko napisy. Problem jednoczesnego nadawania napisów w dwóch programach my możemy rozwiązać tylko w jeden sposób - nie nadając napisów do któregoś programu. Ale może jednak ktoś by żalował, że nie zobaczy właśnie tego, z którego zrezygnujemy.

Jesienne pozdrowienia, choć emocje gorące!

12:30, Redakcja Napisów

skomentuj (3) »

Archiwum

wszystkie
wrzesień 2008 (2)
sierpień 2008 (1)
lipiec 2008 (1)
czerwiec 2008 (2)
maj 2008 (2)
kwiecień 2008 (2)
marzec 2008 (3)
luty 2008 (5)
styczeń 2008 (3)
wrzesień 2007 (3)
sierpień 2007 (2)
lipiec 2007 (3)
czerwiec 2007 (2)
maj 2007 (3)
kwiecień 2007 (2)
marzec 2007 (2)
luty 2007 (2)
grudzień 2007 (2)
listopad 2007 (3)
październik 2007 (2)
styczeń 2007 (4)

TVP: Colours



TVP: Displacement



TVP: soap operas – no colours



TVP: Off-screen sounds



TVP: news

- Up to three lines
- No colours
- Left-aligned



[Screenshots of *Teleexpress*]

Online TV listings

| | | | |
|-------|--|------------|-----|
| 15:00 | Wiadomości | na żywo | 🔊 |
| 15:10 | Pogoda | na żywo | 🔊 |
| 15:15 | Jaka to melodia? - wydanie specjalne | 🟢 | 🔊 |
| 16:00 | Moda na sukces - odc. 3988 | ⚠️ | 🔊 |
| 16:25 | Moda na sukces - odc. 3989 | ⚠️ | 🔊 |
| 16:50 | Przed meczem Polska - Słowenia | 🔊 | |
| 16:55 | Encyklopedia Solidarności | ⚠️ | 🔊 |
| 17:00 | Teleexpress | na żywo | 🔊 🎧 |
| 17:20 | Celownik | na żywo ⚠️ | 🔊 |
| 17:35 | Klan - odc. 1506 | ⚠️ | 🔊 🎧 |
| 18:00 | Jaka to melodia? | 🟢 | 🔊 |
| 18:30 | Plebania - odc. 1117 | ⚠️ | 🔊 |
| 18:55 | Wieczorynka - Rodzina Rabatków odc.1 - Przeprowadzka | 🟢 | 🔊 |
| 19:30 | Wiadomości | na żywo | 🔊 🎧 |
| 19:55 | Sport | na żywo | 🔊 🎧 |
| 20:05 | Pogoda | na żywo | 🔊 🎧 |
| 20:20 | Zagubieni: Przeszłość, teraźniejszość, przyszłość | ⚠️ | 🔊 🎧 |
| 21:10 | Zagubieni s.4 - odc.1 | ⚠️ | 🔊 🎧 |
| 22:00 | Sprawa dla reportera | ⚠️ | 🎧 |
| 22:40 | Wróżby kumaka | ⚠️ | 🔊 |
| 00:20 | Fabryka zła | ⚠️ | 🔊 |
| 02:10 | Notacje - Halina Kwiatkowska. Moja rola | 🟢 | 🔊 |

Sign language interpreting on TVP



PJM vs. SJM

- PJM (Polski Język Migowy)
= **Polish Sign Language**
 - natural language used by many Deaf people
 - not recognised yet as a minority language
- SJM (System Językowo-Migowy)
= **signed Polish**
 - artificial, Polish-based system of signing
 - used on TV by sign interpreters

DVD for hearing impaired

- *Katyn'* (2008) – the first film to have SDH and AD tracks
- Other distributors:
 - Agencja Artystyczna MTJ
 - Vivarto
 - BestFilm (subtitles in Polish, but no SDH)
 - GutekFilm (*Persepolis* – interlingual subtitles and SDH)
- TVP publishes its own productions on DVD

Katyn': closed subtitles



Katyń: closed and open subtitles



Katyń: description of sounds



WSZYSCY ŚPIEWAJĄ:

Cinema & theatres: new initiatives

- “Kino poza ciszą i ciemnością”
(‘Cinema beyond silence and darkness’)
 - cinema screenings with both SDH and AD
- Warsaw theatres
 - “Usłyszeć teatr” Project (‘Hearing theatre’):
performances with sign language interpreting
 - Teatr Polonia: headphones and loop-inductions
for viewers with hearing aids and the hard of
hearing

First cinema screening with AD & SDH in Warsaw: 8 October 2008

DZIENNIK  **WARSZAWA**

ŚRODA
08.10.2008
WWW.DZIENNIK.PL

Szef działu: **URSZULA WRÓBLEWSKA** warszawa@dziennik.pl

ZMIANY TRAS szczegóły » str. III

144 dojeżdża do pętli na Bukowie

511 wróciło na swoją dawną trasę

723 **801** autobusy tych linii znów zatrzymują się na przystanku Żerań FS0 10

METRO
W weekend pociągami tylko do pl. Wilsona

W sobotę i niedzielę metro będzie kursować na skróconej trasie – tylko do pl. Wilsona. Zamknięte zostaną przystanki Słodowiec i Marymont.

Przyczyną skrócenia trasy kolejki podziemnej jest konieczność podłączenia urządzeń sterujących ruchem nowego odcinka metra – między Młocinami a Słodowcem – do istniejącego. Nie można było zamknąć jedynie Słodowca, gdyż za Marymontem nie ma torów do zawracania. Trzeba by wprowadzić ruch wahadłowy, co spowodowało by zakłócenia w kursowaniu metra. Dlatego też w weekend wszystkie składy zawrócą za pl. Wilsona. W zamian za komplikacje ZTM wydłuży w weekend trasę autobusów linii 508 do pl. Wilsona.

Weekendowe utrudnienia są konieczne, bo prac technicznych nie można wykonać jedynie w nocy, gdy metro nie kursuje. 88

DROGI
Zmiany

WYDARZENIE Pierwsza w Warszawie projekcja filmu z audiodeskrypcją

Niewidomi i głusi na seansie w Muranowie

Rafał Babraj
dziennikarz działu Warszawa

Wczoraj w kinie Muranów przy ul. Gen. Andersa 1 odbył się pierwszy w Warszawie seans dla osób z zaburzeniami wzroku i słuchu. Frekwencja przeszła wszelkie oczekiwania organizatorów – film „Ogród Luży” w reż. Macieja Wojtylszki obejrzało ponad 250 osób.

Projekcja w Muranowie była inauguracją projektu „Kino Poza Ciszą i Ciemnością”. O godz. 17 sala mogąca pomieścić 238 osób zapelniała się po brzegi. Było tak ciasno, że trzeba było przynieść dodatkowe krzesła.

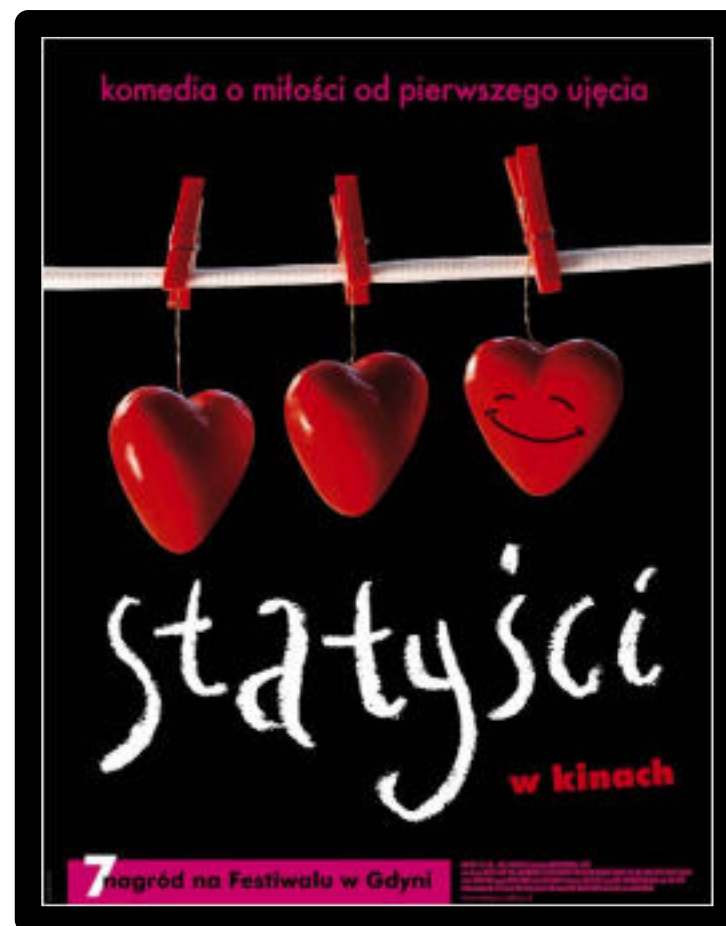
– Rzadko chodzę do kina, a jeśli już to z koleżanką, która siedzi obok i opowiada mi, co dzieje się na ekranie. Ale w ten sposób przeszkadzamy innym ludziom. Mam nadzieję,



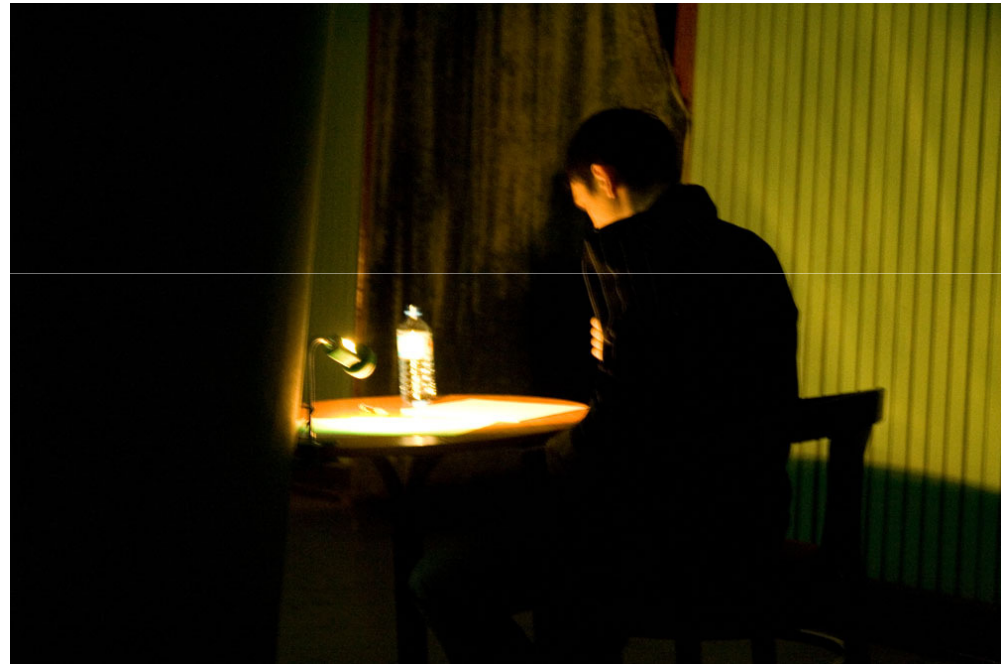
Accessibility for Deaf and HoH in the future

- Edited vs. near-verbatim subtitles
- Reception studies: Deaf vs. HoH
- Copyrights issues
- Speech recognition system for live subtitling
- SDH to Polish films in cinemas and DVDs
- Interlingual SDH
- Imposing legal regulations & quotas on broadcasters
- Taking advantage of digital TV

Cinema for visually impaired



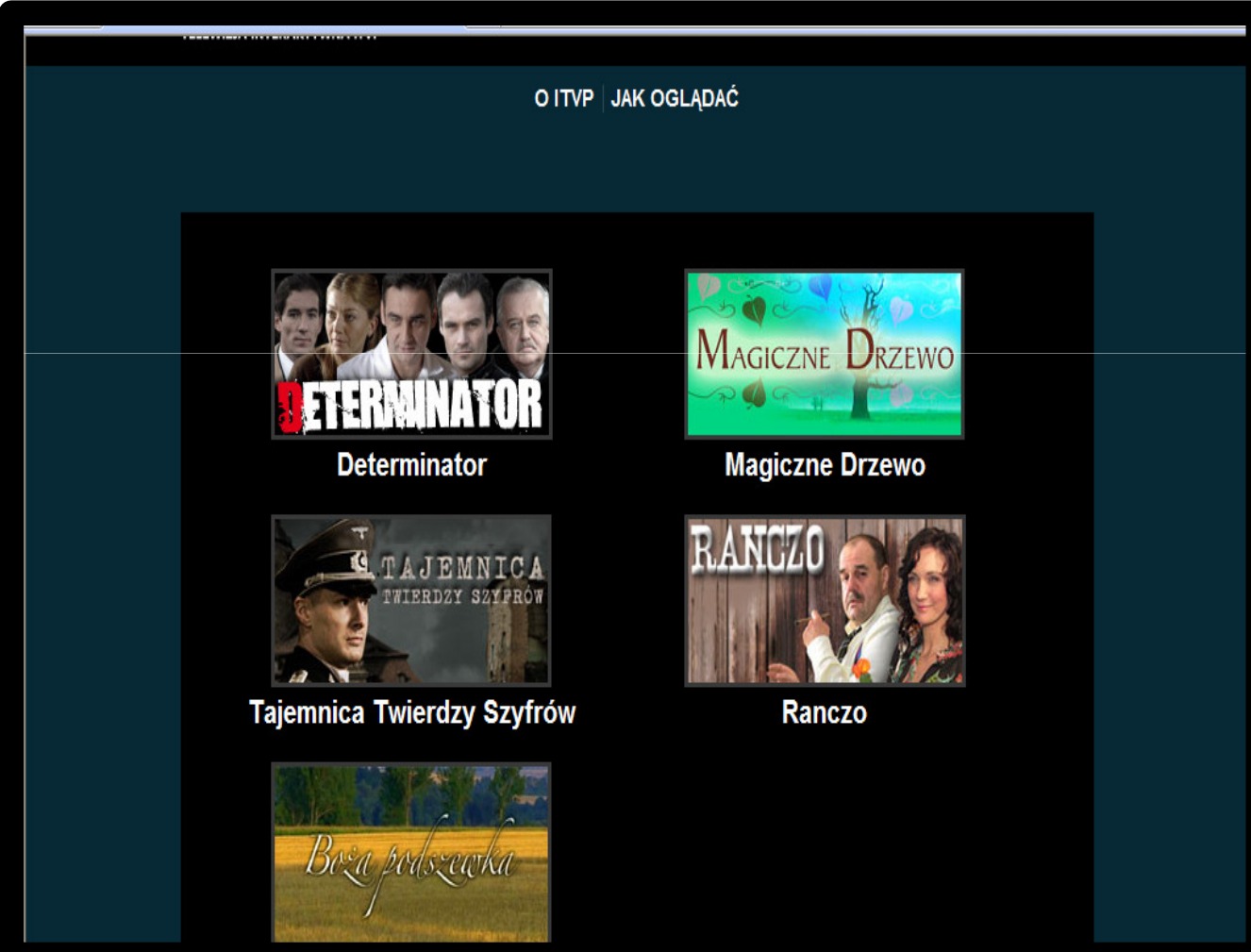
Cinema for visually impaired: AD live



TV for visually impaired

<http://www.itvp.pl/event/audiodeskrypcja/>

O ITVP | JAK OGLĄDĄĆ



The screenshot displays a website interface with a dark blue background. At the top, there are two links: "O ITVP" and "JAK OGLĄDĄĆ". Below this, a grid of five TV show thumbnails is presented. Each thumbnail is accompanied by its title in white text. The thumbnails are: 1. "Determinator" (showing five men's faces), 2. "Magiczne Drzewo" (showing a tree in a field with hearts), 3. "Tajemnica Twierdzy Szyfrów" (showing a man in a military uniform), 4. "Ranczo" (showing a man and a woman), and 5. "Boża przysłówka" (showing a field of flowers).

Determinator


Magiczne Drzewo

Tajemnica Twierdzy Szyfrów

Ranczo

Boża przysłówka

TV for visually impaired (young audience)



The screenshot shows a website interface for the TV series "MAGICZNE DRZEWO". The background features a stylized tree and decorative elements. The main title "MAGICZNE DRZEWO" is prominently displayed in the center. Below the title, there are two episode cards and a section titled "O serialu".

MAGICZNE DRZEWO

odc. Połykacze książek
Do szkolnej biblioteki zostaje omyłkowo przysłany kuchenny (...)
[więcej o "Połykacze książek"](#)

odc. Para
Rodzice Ani rozwodzą się. Przed odejściem tato (...)
[więcej o "Para"](#)

O serialu

Serial „Magiczne drzewo” Andrzeja Maleszki adresowany jest do dzieci i młodzieży. Powstał w latach 2003-2006. Jest to fantastyczno-przygodowa historia osnuta wokół wątku magicznego dębu, z którego po ścięciu zostają wykonane setki różnych przedmiotów posiadające magiczne właściwości.

Cała seria była wielokrotnie nagradzana w wielu krajach świata - otrzymała do tej pory 20 nagród na międzynarodowych festiwalach filmowych m.in. podwójne Grand Prix Jeunesse w Monachium w

DVD market



- 1st DVD film with AD track
- AD menu navigation

Theatre, film festivals

- 1st theatre performance with audio description – November 2007
- Two audio described films at 32nd Polish Film Festival in Gdynia – September 2007
- Four audio described films at 33rd Polish Film Festival in Gdynia – September 2008

Museums, opera

- Muzeum Stalowa Wola
www.muzeum.stalowawola.pl/niepelnosprawni.htm
- Opera – plans to introduce AD equipment in a newly built opera house in Bialystok in 2010.



DOSTĘPNE MUZEUM

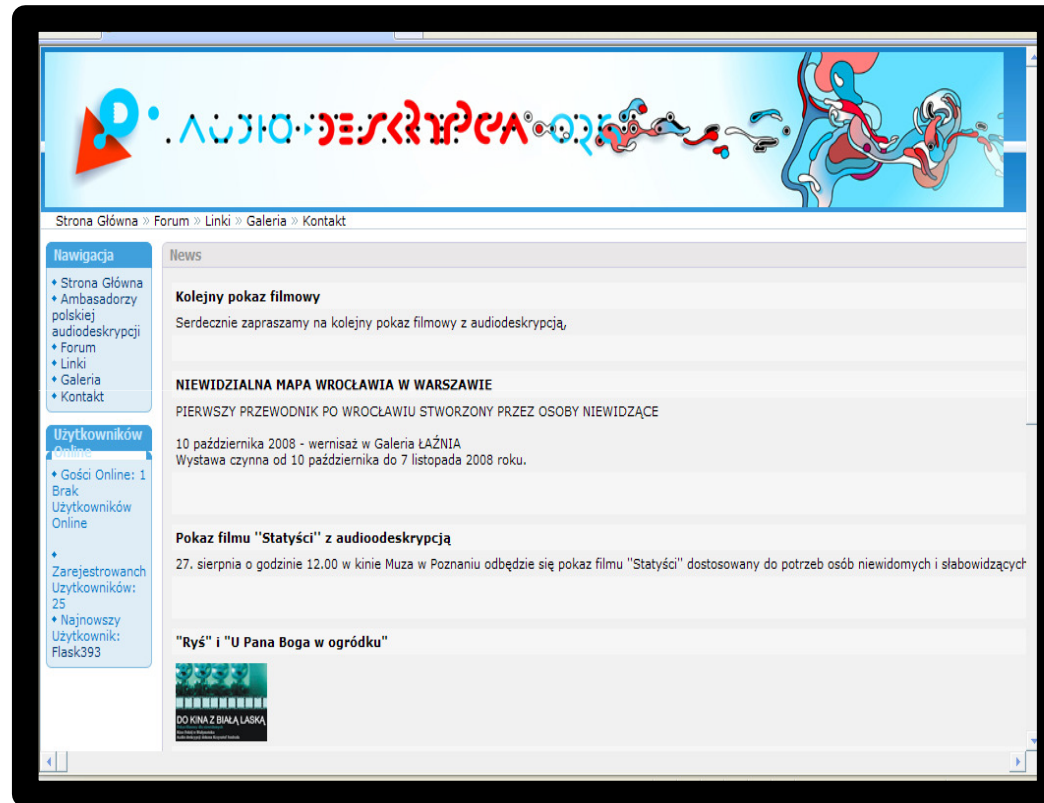
Muzeum Regionalne w Stalowej Woli likwidując bariery architektoniczne i wdrażając specjalistyczną ofertę edukacyjną, opracowaną przez ekspertów, otwiera nowe możliwości dla osób z dysfunkcjami wzroku, słuchu, narządów ruchu i dla osób z niepełnosprawnością intelektualną. Obecnie jest już czynna składana platforma samojezdna przy schodach, która ułatwia transport osób z dysfunkcją narządów ruchu.

Galeria przez dotyk to stała, plenerowa ekspozycja rzeźb, stworzonych specjalnie pod kątem percepcji osób niewidomych i niedowidzących.

Autorami rzeźb są artyści z Polski i z Ukrainy. Tworzyli je podczas pleneru od 4 do 21 czerwca na dziedzińcu muzeum. Ze strony ukraińskiej w projekcie uczestniczyli pracownicy nauki w Lwowskiej Akademii Sztuki: docent Jurij Miśko, docent Wasyl Gogol i Taras Rodycz, oraz Ludmiła Miśko. Polskę reprezentowali: Ewa Beyer-Formela z Sopotu, Paweł Sasin z Gdańska, Bogdan Markowski z Kazimierza Dolnego, Bolesław Marshall z Reszla, oraz dwaj stalowowolscy twórcy: Krzysztof Czerwiak i Stanisław Magdziak.

Ekspozycji towarzyszą materiały informacyjne pisane alfabetem Braille'a, a także objaśnienia mówione przygotowane zgodnie z zasadami audiodesekrypcji, do emitowania przez indywidualne odtwarzacze mp3. Ponadto organizowane są warsztaty, prowadzone przez przeszkolony personel Muzeum. W tym celu został opracowany we współpracy z tyfłopedagogami z Warszawy pakiet edukacyjny „Galeria przez dotyk”.

AD websites: www.audiodeskrypcja.org



- Past and current events
- Website under construction

www.audiodeskrypcja.pl

23 października 2008

Audiodeskrypcja - "obraz słowem malowany"



Serdecznie Witamy

- Strona Główna
- Aktualności
- O Nas
- Artykuły
- Kontakt
- FAQ

Audiodeskrypcja to technika, która dzięki dodatkowym opisom słownym udostępnia odbiór wizualnej twórczości artystycznej oraz pozwala osobom niewidomym poznawać widzialny dorobek kulturalny z zakresu sztuki plastycznej, teatralnej, scenicznej i filmowej. Podczas audiodeskrypcji opisywane są ważne, znaczące informacje wizualne takie jak: język ciała, wyraz twarzy, przebieg akcji, sceneria, kostiumy. Zwięzłe, obiektywne opisy scen pozwalają osobie niewidomej podążać za rozwijającym się wątkiem historii oraz usłyszeć i zrozumieć co dzieje się na scenie, ekranie, obrazie. **więcej...**

Ogólne zasady tworzenia audiodeskrypcji

Zjednoczył nas cel, którym jest tworzenie i upowszechnianie idei audiodeskrypcji w Polsce. Dzięki temu mamy nadzieję, iż uda się nam zwiększyć świadomość społeczną o tym, że brak wzroku lub jego ograniczenia nie przekreślają dostępu do kultury obrazu.

Aby zrealizować swoje marzenia i plany, zamierzamy:

- Promować technikę audiodeskrypcji na wszelkich płaszczyznach medialnych
- Rozpowszechniać informacje na tematy związane z audiodeskrypcją
- Doradzać, konsultować przy wyborze odpowiednich rozwiązań sprzętowych do kina, teatru, muzeum, galerii, opery
- Wspierać tworzenie pola do dyskusji o udostępnianiu kultury obrazu poprzez tworzenie audiodeskrypcji
- Organizować konferencje, szkolenia i warsztaty dla osób, które w przyszłości chciałyby tworzyć audiodeskrypcję
- Współorganizować różnego typu wydarzenia kulturalne, które będą dostępne osobom niewidomym i słabowidzącym

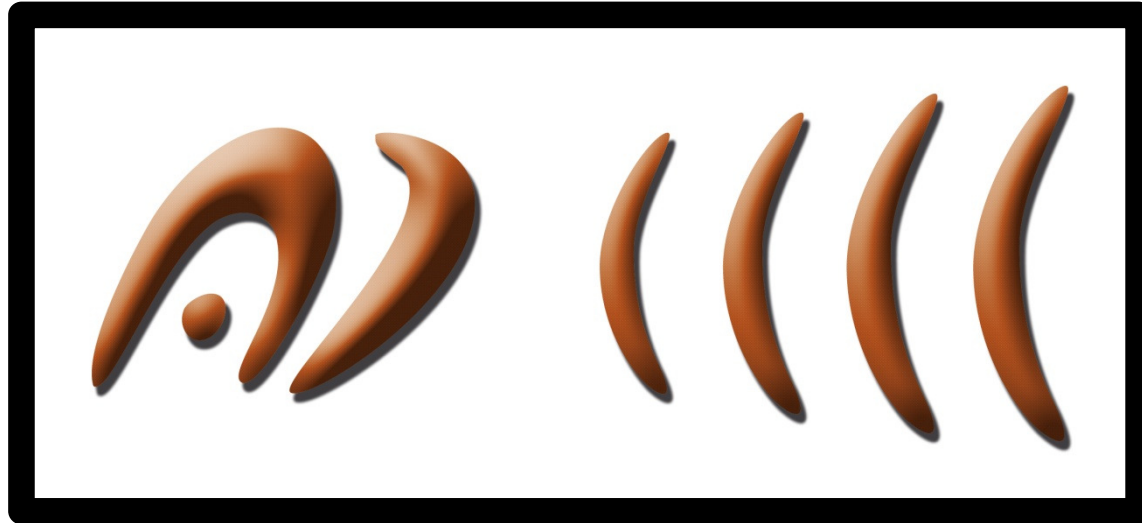
Realizacja naszych pomysłów jest możliwa tylko dzięki współpracy wielu osób.

Done

Internet

100%

www.audiodeskrypcja.pl



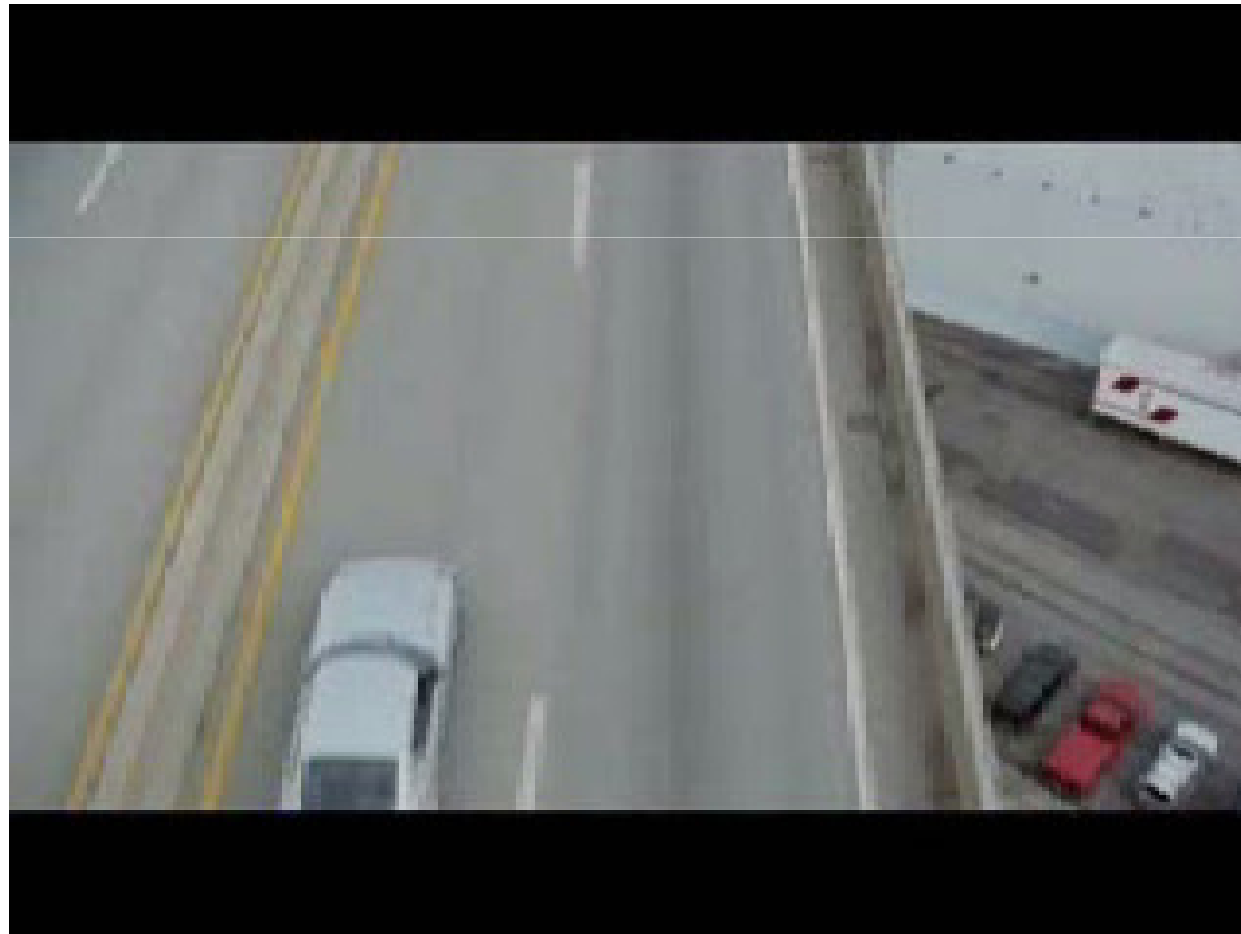
- Articles on AD
- News, events
- Mailing list
- Forthcoming: paintings with AD
- Foundation

Venues for research on AD in Poland

- Awareness
(Ofcom in the UK, Polish Association of the Blind in Poland?)
- Reception studies
- Standards of AD in Poland
- Quality of AD / trained audio describers
- Translating foreign AD scripts

Looking ahead – Audio describing foreign productions

example: 'Bruce Almighty'





renata.mliczak@googlemail.com [AD]

a.szarkowska@uw.edu.pl [SDH]